МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.
_____
"___"_____20___ г.

Программа дисциплины

История языка и культуры в текстах М2.В.6

Направление подготовки: 032700.68 - Филология
Профиль подготовки: Прикладная филология: переводоведение
Квалификация выпускника: магистр
Форма обучения: очное
Язык обучения: русский

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р.
Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:
Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г
Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Мугтасимова Г.Р. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Gulnaz.Mugtasimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Основной целью курса является достижение следующих образовательных результатов. Прослушавший также должен: иметь представление о языке как о культурной реальности; ориентироваться в проблемах: язык и молчание, язык и языки, язык и понимание; иметь представление о языках искусства и языках современных коммуникаций; иметь представление о культурно-лингвистической проблеме - язык и имя; уметь прочитывать культурные феномены как "тексты"; понимать особую роль сопоставительного изучения языков и культур

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.В.6 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к вариативной части. Осваивается на 1 курсе, 1 семестр.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в бакалавриате, в частности, теоретические знания по общему языкознанию, лексикологии, грамматике, стилистике применительно к родному и изучаемому языкам.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень;
ОК-2 (общекультурные компетенции)	способность к самостоятельному обучению новым методам исследования, изменению научного и научно-производственного профиля своей профессиональной деятельности;
ПК-1 (профессиональные компетенции)	демонстрация знаний современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;
ПК-2 (профессиональные компетенции)	демонстрация углубленных знаний в избранной конкретной области филологии;
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способность к самостоятельному пополнению, критическому анализу и применению теоретических и практических знаний в сфере филологии и иных гуманитарных наук для собственных научных исследований;
ПК-6 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированного анализа, комментирования, реферирования и обобщения результатов научных исследований, проведенных иными специалистами, с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- родную культуру и культуру изучаемого языка в контексте земной мультикультуральности;
- специфику понятий знака, образа и символа, иметь представление о сферах их существования и применения. Иметь знание о сигнификативной функции культуры - ее места среди других культурных функций.
- специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков;

2. должен уметь:

- разъяснять и обосновать особую актуальность проблем межкультурной коммуникации в современную эпоху;
- определять соотношение языка и культуры;
- учитывать культурные особенности и особенности менталитета представителей других наций при общении с носителями других культур.

3. должен владеть:

- отличительными особенностями организации межкультурной коммуникации, обусловленными различиями культурных представлений о предметах и явлениях реальности и в речепроизводстве и лексико-фразеологическими ограничениями, регулирующими использование языка.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 1 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.	1	1	2	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Национально-культурные особенности языков Специфика языка как семиотического явления Семиотическая общность языка и культуры Языковая картина мира как отражение национальной культуры Вопрос о культуре и культурах в языке.	1	2	2	2	0	домашнее задание
3.	Тема 3. Культурные особенности лексической парадигматики	1	3	2	4	0	устный опрос
4.	Тема 4. Взаимодействие языков и культур.	1	4	2	4	0	устный опрос
5.	Тема 5. Язык как зеркало культуры	1	5	0	4	0	устный опрос
6.	Тема 6. Текст и его роль в выражении духовной деятельности	1	6	0	4	0	устный опрос
7.	Тема. Итоговая форма контроля	1		0	0	0	экзамен
	Итого			8	20	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Предмет, объект исследования, цели и задачи. Основные понятия дисциплины.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Научная разработанность проблем филологии. Методы филологического исследования текста.

Тема 2. Национально-культурные особенности языков Специфика языка как семиотического явления Семиотическая общность языка и культуры Языковая картина мира как отражение национальной культуры Вопрос о культуре и культурах в языке.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Специфика языка как семиотического явления Семиотическая общность языка и культуры.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Языковая картина мира как отражение национальной культуры Вопрос о культуре и культурах в языке.

Тема 3. Культурные особенности лексической парадигматики

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Лексическая детализация понятий. Понятийные и лексико-семантические поля. Семантическая плотность лексических полей и ?аттракция синонимов? как значимые лингвокультурные факторы. Когнитивная теория фреймов и ее значимость для лингвокультурологических исследований. Культурные особенности лексической сочетаемости. Частотность и синтагматические связи как значимые лингвокультурные факторы.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Проблемность культурной обусловленности грамматики. Межъязыковая/межкультурная лакунарность в грамматике. Влияние грамматики на наивно-мифологическую составляющую языковой картины мира. Абсолютная и относительная грамматическая лакунарность. Прагматические аспекты грамматики. Теория речевых актов в лингвокультурологическом описании. Динамический аспект в лингвокультурологическом описании грамматики. Культурное своеобразие нормативно-стилистического уклада языков. Расхождения функционально-стилистического характера. Национально-культурные особенности дискурса. Национально-культурное своеобразие коммуникативного поведения. Стратегии вежливости в англоязычной и русскоязычной культурах. Сопоставительное изучение языков и культур - основа наиболее полного раскрытия их сущности.

Тема 4. Взаимодействие языков и культур.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Социокультурные характеристики современного общества и проблемы коммуникации (процессы миграции и эмиграции, смешанные браки, обучение за рубежом, массовая и поп-культура). Проблемы формирования би-лингвальной (полилингвальной) и бикультурной (поликультурной) личности. Процессы конвергенции и дивергенции, поиски культурной и национально-культурной самоидентичности. Понятие интеркультуры. Роль переводчика в формировании ?третьей культуры?.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Язык как средство трансляции культуры. Двуязычие и многоязычие в современном мире. Языковая и культурная интерференция/трансференция. Оправданные и неоправданные заимствования. Понятия ?кодового смешения? и ?кодового переключения?. Проблема глобализации английского языка. Английский язык как мировой язык, ?глобальный? язык в концепции Д. Кристала. Анализ языковых инноваций, вызванных взаимодействием русскоязычной и англоязычной культур. Взаимодействие языков и интеграция культур в современных условиях.

Тема 5. Язык как зеркало культуры

практическое занятие (4 часа(ов)):

Отражение в языке процесса развития культуры. Картина мира, созданная языком и культурой. Социокультурный аспект цветообозначений. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации Иностранное слово ? перекресток культур. Конфликт культур при заполнении простой анкеты. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Социокультурный комментарий как способ преодоления конфликтов культур. Преодоление языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации.

Тема 6. Текст и его роль в выражении духовной деятельности

практическое занятие (4 часа(ов)):

Язык как хранитель культуры. Отражение в языке изменений и развития общественной культуры. Виды социокультурного комментария. Язык и культура в России.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.	1	1	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
2.	Тема 2. Национально-культурные особенности языков Специфика языка как семиотического явления Семиотическая общность языка и культуры Языковая картина мира как отражение национальной культуры Вопрос о культуре и культурах в языке.	1	2	подготовка домашнего задания	10	домашнее задание
3.	Тема 3. Культурные особенности лексической парадигматики	1	3	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
4.	Тема 4. Взаимодействие языков и культур.	1	4	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
5.	Тема 5. Язык как зеркало культуры	1	5	подготовка к устному опросу	10	устный опрос
6.	Тема 6. Текст и его роль в выражении духовной деятельности	1	6	подготовка к устному опросу	12	устный опрос
	Итого				62	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В процессе изучения дисциплины используются традиционные и интерактивные образовательные технологии: лекции (лекция-визуализация, проблемная лекция); семинарские занятия (семинар-дискуссия, семинар в форме круглого стола).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Предмет, основные цели и задачи курса.

домашнее задание , примерные вопросы:

Изучение теоретических источников по проблематике курса (включая зарубежные статьи на языке издания);

Тема 2. Национально-культурные особенности языков Специфика языка как семиотического явления Семиотическая общность языка и культуры Языковая картина мира как отражение национальной культуры Вопрос о культуре и культурах в языке.

домашнее задание , примерные вопросы:

расширить, углубить представление о лексике и фразеологии татарского языка благодаря культурологическому подходу;

Тема 3. Культурные особенности лексической парадигматики

устный опрос , примерные вопросы:

показать различие лингвистического и культурологического анализа на отдельных лексемах;

Тема 4. Взаимодействие языков и культур.

устный опрос , примерные вопросы:

провести культурологический анализ слов из изучаемого текста.

Тема 5. Язык как зеркало культуры

устный опрос , примерные вопросы:

Текущий контроль предлагается выполнение письменных переводов текстов самостоятельно в течение семестра.

Тема 6. Текст и его роль в выражении духовной деятельности

устный опрос , примерные вопросы:

В качестве итогового зачётного задания предлагается выполнить несколько заданий на перевод предложений и словосочетаний, содержащий переводческие трудности по изученным за семестр.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

. Предмет, основные цели и задачи курса.

2. Национально-культурные особенности языков

3. Культурные особенности лексической парадигматики.

4. Взаимодействие языков и культур.

5. Язык как зеркало культуры

6. Текст и его роль в выражении духовной деятельности

7. От текста в культуре к культуре как тексту.

8 Язык и культура.

7.1. Основная литература:

1. Маслова, Валентина Авраамовна. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В. А. Маслова.?2-е изд., испр..?Москва: Флинта: Наука, 2006.?293, [1] с.; 21 см.?(Для филологов).?Библиогр.: с. 275-284.?ISBN 5-89349-748-1((Флинта)).?ISBN 5-02-033564-9((Наука)).

Количество - 7 экз.

7.2. Дополнительная литература:

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие для студ. вузов / сост. Л. Н. Чурилина.?4-е изд..?М.: Флинта: Наука, 2009.?416 с..?Библиогр.: с. 401-406 .

Количество - 1 экз.

2. Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 021700 - "Филология" / З. Д. Попова, И. А. Стернин, В. И. Карасик [и др.; отв. ред. М. В. Пименова]; ГОУ ВПО "Кемер. гос. ун-т" [и др.].?Кемерово: [Кузбассвузиздат], 2005.?220 с.: табл., граф.; 20.?(Серия "Концептуальные исследования"; Вып. 4).?(Учебная литература КемГУ).?В надзаг. также: Федер. агентство по науке и образованию РФ, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов (Кемер. отд-ние), Сиб. акад. наук высш. шк. (Кузбас. отд-ние).?Библиогр. в конце ст. и в подстроч. примеч..?ISBN 5-93664-009-8, 150.

Количество - 1 экз.

3. Маслова, Валентина Авраамовна. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие / В.А. Маслова.?2-е изд..?Минск: ТетраСистемс, 2005.?254, [1] с.; 20.?На обороте тит. л. авт.: д-р филол. наук, проф. каф. общ. и рус. языкознания Витеб.гос. ун-та.?Библиогр.: с. 246-255 (171 назв.).?ISBN 985-470-333-9, 2000.

Количество - 1 экз.

4. Актуальные проблемы русской речевой культуры и теории текста / Федер. агентство по образованию, Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования Том. гос. пед. ун-т; под ред. Н. С. Болотновой.?Томск: [Изд-во Томского государственного педагогического университета], 2009.?173 с.; 20 см.?Библиогр. в конце ст..?ISBN 978-5-89428-403-3, 500.

Количество - 1 экз.

5. Ворожбитова, Александра Анатольевна. Теория текста: антропоцентр. направление: учеб. пособие для студентов вузов по направлению 520300 и спец. 021700 -"Филология" / А. А. Ворожбитова.?Изд. 2-е, испр. и доп..?Москва: Высш. шк., 2005.?365, [2] с.: ил., табл.; 21.?Библиогр.: с. 334-365.?ISBN 5-06-004942-6((в обл.)), 2000.

Количество - 1 экз.

6. Гришаева, Людмила Ивановна. Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде / Л. И. Гришаева, И. А. Стернин, М. А. Стернина.?Воронеж: Научная книга, 2009.?262 с.; 20.?Библиогр. в конце разд..?ISBN 978-5-98222-552-8, 1000.

Количество - 2 экз.

7.3. Интернет-ресурсы:

1. www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci.ssi@linguist - 11. http://www.june29.com/hlp/

2. http://www.humans.ru/humans/21791 - 12. http.//hsc.csu.edu.ua/pta/scansw/intcult.html

3. www.prometeus.nsc.ru/guide/guide/sci.ssi@linguist ? ссылки на ресурсы по лингвистике, лингвокультурологии; - 13. http://mikeshuv. narod. ni/mixed/belg. Html

4. isabase.philol.msu.ru ? каталог ссылок по лингвистике, словари; - 14. http:// www/vesti/gov-vyatka/ru/cult 228& printtxt

5. www.youtube.com/watch?v=yFbrnFzUcOU ? интерактивный сайт когнитологов - 15. http://russia - japan. Nm/ru

6. Электронные словари: "ABBEY LINGVO 6.0?, ?Multilex?. www.matbugat.ru - 16. http://www. russcornrn. ru/rcatext/text06. Shtml

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "История языка и культуры в текстах" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором, ноутбуком и экраном на штативе.

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Прикладная филология: переводоведение .

Автор(ы):
Мугтасимова Г.Р. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Денмухаметова Э.Н. _____
"__" _____ 201 __ г.